

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии о воздушном сообщении

Закон Республики Казахстан от 27 марта 1997 г. N 86-І

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Малайзии о воздушном сообщении, подписанное в Алматы 18 июля 1996 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С О Г Л А Ш Е Н И Е МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МАЛАЙЗИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 11 апреля 2003 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Малайзии, именуемые в дальнейшем в этом Соглашении "Договаривающиеся Стороны", являясь участниками Конвенции о Международной Гражданской Авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, желая заключить Соглашение, в дополнение к упомянутой Конвенции, с целью установления регулярного воздушного сообщения между соответствующими территориями их государств и за их пределы, желая обеспечить высокий уровень безопасности международного воздушного т р а н с п о р т а ;

согласились о нижеследующем:

С т а т ь я 1 О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

Для целей настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о Международной Гражданской Авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение согласно Статьи 90 этой Конвенции и любую поправку к Приложениям или Конвенции согласно Статьям 90 и 94 Конвенции, если эти Приложения и поправки были приняты обеими Договаривающимися Сторонами;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Правительства Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, в отношении Правительства Малайзии - Министерство транспорта Малайзии, или любое

другое лицо или организацию, юридически уполномоченные осуществлять функции, которые в настоящее время выполняются указанными органами;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие или авиапредприятия, назначенные и уполномоченные одной из Договаривающихся Сторон, в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения, для выполнения полетов на маршрутах, указанных в Приложении настоящего Соглашения;

d) термин "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в Статьях 2 и 96 Конвенции;

е) термин "тарифы" означает цены, оплачиваемые за перевозку пассажиров, багажа и груза, и условия, при которых эти цены применяются, включая комиссионные сборы и другие дополнительные выплаты за агентские услуги или за продажу транспортных документов, но исключая выплаты и условия за перевозку почты;

f) термин "Приложение" означает Таблицу Маршрутов к настоящему Соглашению или другое любое Приложение, принятое в соответствии с положениями пункта 2 Статьи 16 настоящего Соглашения.

2. Это Приложение является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и любые ссылки на настоящее Соглашение будут рассматриваться как ссылки и на Приложение.

С т а т ь я 2

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ ПЕРЕВОЗОК

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне следующие права, указанные в настоящем Соглашении, в целях выполнения полетов на маршрутах, указанных в Таблице Маршрутов Приложения настоящего Соглашения (в дальнейшем "договорные линии" и "установленные маршруты").

2. Согласно положениям настоящего Соглашения, любое назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет пользоваться следующими правами:

а) пролета через территорию их государства без посадки;

б) посадки на территории их государств с некоммерческими целями;

с) загрузки и выгрузки на вышеуказанной территории в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, пассажиров, багажа, груза и почты, следующих в или из пунктов на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

3. Ничто в пункте 2 настоящей Статьи не будет рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, груз и почту на

условиях аренды или за вознаграждение и предназначенные для перевозки в другой пункт на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Если вследствие вооруженного конфликта, политических волнений или событий, или особых и необычных обстоятельств, назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны не в состоянии эксплуатировать линию по ее обычному маршруту, другая Договаривающаяся Сторона приложит все усилия для поддержания эксплуатации такой линии по соответствующим, временно измененным маршрутам.

С т а т ь я 3

НАЗНАЧЕНИЕ АВИАПРЕДПРИЯТИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно или несколько авиапредприятий для эксплуатации договорной линии по установленным маршрутам, сообщив об этом в письменном виде другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления авиационные власти другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставят каждому назначенному авиапредприятию соответствующие разрешения на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами обычно и обоснованно применяемыми этой Договаривающейся Стороной в соответствии с положениями Конвенции при эксплуатации международных коммерческих воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, о которых говорится в пункте 2 настоящей Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями Статьи 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право временно приостановить использование предоставленных любому авиапредприятию прав, указанных в пункте 2

Статьи 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании этих прав в любом случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей ей эти права, или, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением. Если немедленное временное приостановление или требование выполнения условий не являются необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной.

Статья 4
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН
И ДРУГИХ СБОРОВ

1. Воздушное судно назначенного авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны, используемое для международных перевозок, также как и их табельное оборудование, запасы топлива, смазочные материалы и бортовые запасы, которыми являются готовые изделия (сувениры, продовольствие, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту такого воздушного судна, будут освобождены от всех таможенных пошлин, инспекционных сборов и других пошлин и налогов по прибытии на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если такое оборудование и запасы остаются на борту воздушного судна до тех пор, пока они не б у д у т в ы в е з е н ы о б р а т н о .

2. Запасы топлива, смазочные материалы, запасные части, табельное оборудование и запасы, находящиеся на борту воздушного судна, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или от ее имени, или взятые на борт воздушного судна, эксплуатируемого таким назначенным авиапредприятием и предназначенные для использования на международных линиях, будут освобождены от всех национальных пошлин и сборов, включая таможенные пошлины и инспекционные сборы, налагаемые на территории первой Договаривающейся Стороны, даже если эти материалы используются на участке маршрута, проходящего в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они принимаются на борт. Вышеуказанные материалы будут находиться под таможенным надзором или контролем.

3. Табельное бортовое оборудование, а также материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории государства другой Договаривающейся Стороны только с разрешения таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых таможенных властей до тех пор, пока не будут

вывезены обратно или не получают другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

4. Топливо, смазочные материалы, запасные части, табельное оборудования воздушного судна, взятые на борт воздушного судна одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также используемые исключительно для полетов между двумя пунктами на территории государства последней Договаривающейся Стороны будут освобождаться от таможенных пошлин, инспекционных сборов и другим подобных национальных или местных сборов и пошлин.

С т а т ь я 5

КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Согласно положениям действующих законов и правил на территории государств обеих Договаривающихся Сторон, авиапредприятие, назначенное одной Договаривающейся Стороной в соответствии со Статьей 3, имеет право открыть на территории государства другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым техническим, административным и коммерческим персоналом для выполнения воздушного сообщения согласно Приложению настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право производить продажу перевозок на территории своего государства напрямую или, по усмотрению авиапредприятия, через своих агентов. Каждое авиапредприятие будет иметь право продавать такие перевозки в местной валюте или, согласно национальным законам и правилам, в свободно конвертируемой валюте.

С т а т ь я 6

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ ДЛЯ ВЪЕЗДА И ВЫЕЗДА

1. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с его территории воздушного судна, эксплуатирующего международные воздушные сообщения, будут применяться к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила государства одной Договаривающейся Стороны, регулирующие въезд (ввоз), временное пребывание и выезд (вывоз) со своей территории пассажиров, экипажа, груза или почты, как например, формальности, касающиеся въезда (ввоза), выезда (вывоза), эмиграции и иммиграции, а также таможенные правила и санитарные меры, будут применяться к пассажирам, экипажу,

грузу или почте, перевозимых воздушным судном назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, во время их пребывания на упомянутой территории.

3. Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию государства одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и грузы, следующие прямым транзитом, будут освобождаться от обложения таможенными сборами и другими подобными налогами.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставить преимущественное право своему назначенному авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в применении законов и правил, предусматриваемых в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

С т а т ь я 7

РЕГУЛИРОВАНИЕ ОБЪЕМА ПЕРЕВОЗОК

1. Назначенному авиапредприятию каждой из Договаривающихся Сторон будут предоставлены благоприятные и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между соответствующими территориями их государств.

2. При эксплуатации договорных линий назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны должны принимать во внимание интересы назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует авиалинию по тому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такого объема перевозок, который отвечал бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты, следующих из или на территорию государства Договаривающейся Стороны, назначающей авиапредприятие. Условия перевозки пассажиров, груза и почты, погружаемых и выгружаемых в пунктах на установленных маршрутах на территориях третьих стран, будут соответствовать общему принципу, согласно которому объем перевозок будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках между страной отправления и странами назначения;

б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная авиалиния (-и), с учетом местных и региональных авиалиний, установленных авиапредприятиями государств, находящихся в этом районе;

с) потребностей по передаче пассажиров, багажа, груза и почты между

а в и а к о м п а н и я м и .

4. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны будут периодически совместно предпринимать соответствующие меры для практического применения положений, указанных в настоящей Статье, для выполнения полетов на установленных маршрутах назначенными авиапредприятиями.

С т а т ь я 8 **Т А Р И Ф Ы**

1. Тарифы за перевозку на любой договорной линии будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, обоснованную прибыль и тарифы других авиапредприятий, взимаемые на любом участке установленных маршрутов. Эти тарифы будут утверждаться согласно положениям настоящей Статьи.

2. Согласование тарифов, если оба назначенные авиапредприятия являются членами ИАТА, по возможности будет достигаться путем использования процедур, применяемых в этой организации. Если такое согласование невозможно, то тарифы, на каждый установленный маршрут, будут согласовываться между назначенными авиапредприятиями. В любом случае тарифы будут передаваться на утверждение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не могут достигнуть согласия по тарифам, или авиационные власти Договаривающихся Сторон не утвердили тарифы, переданные им на утверждения согласно положений пункта 2 настоящей Статьи, то они будут пытаться прийти к соглашению по этим тарифам путем консультаций.

4. Если соглашение по утверждению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи невозможно, то спор будет решаться в соответствии положениями Статьи 15 настоящего Соглашения.

5. Ни один новый или измененный тариф не вступит в силу без утверждения авиационных властей обеих Договаривающихся Сторон, или решения Арбитражного суда согласно Статьи 15 настоящего Соглашения. На период утверждения тарифов, в соответствии с положениями настоящей Статьи, будет разрешено их временное применение.

С т а т ь я 9 **ПРИЗНАНИЕ УДОСТОВЕРЕНИЙ И СВИДЕТЕЛЬСТВ**

1. Удостоверения летной годности, квалификационные удостоверения и свидетельства, срок действия которых не истек, выданные или признанные действительными одной из Договаривающихся Сторон, признаются действительными

другой Договаривающейся Стороной.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона, однако, сохраняет за собой право отказать в признании, применительно к полетам над территорией своего государства, квалификационных удостоверений и свидетельств, выданных своим гражданам или признанных действительными для них другой Договаривающейся Стороной или третьим государством.

С т а т ь я 1 0 **СТАВКИ СБОРОВ**

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет облагать или разрешать обложение назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны сборами за предоставление услуг, превышающими сборы, которыми она облагает свои собственные назначенные авиапредприятия, эксплуатирующие подобные международные воздушные сообщения.

С т а т ь я 1 1 **АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ**

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны будут действовать в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, а также любой другой Конвенции об авиационной безопасности, к которой обе Договаривающиеся Стороны присоединились.

2. По просьбе Договаривающихся Сторон они будут предоставлять друг другу всю необходимую помощь по предотвращению актов незаконного захвата гражданских воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной Организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о

международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы обслуживающий персонал воздушного судна их регистрации, обслуживающий персонал воздушного судна, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на территории их государств, и обслуживающий персонал аэропортов на территории их государств действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности. Каждая Договаривающаяся Сторона будет сообщать другой Договаривающейся Стороне о различиях между своими национальными правилами, законами и вышеуказанными положениями авиационной безопасности. Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать у другой Договаривающейся Стороны проведения немедленной консультации и обсуждения таких различий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от обслуживающего персонала воздушных судов соблюдения положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории его государства. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение надлежащих мер в пределах территории своего государства для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии разумных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

С т а т ь я 1 2 П Е Р Е В О Д Д О Х О Д О В

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право перевода разницы между доходами и расходами, полученными на территории государства первой Договаривающейся Стороны. Процедура такого перевода будет производиться на основе официального, действующего обменного курса валют, в соответствии с правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой был получен доход.

С т а т ь я 1 3

ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставят периодические или другие статистические данные, которые могут быть затребованными с целью определения объема перевозок на договорных линиях, выполняемых назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны. Такие данные будут включать всю информацию, необходимую для определения объема перевозок, осуществляемым назначенным авиапредприятием на договорных линиях.

С т а т ь я 1 4

К О Н С У Л ь Т А Ц И И

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить консультации по любому вопросу, касающегося настоящего Соглашения. Такие консультации должны начаться в течение 60-ти дневного периода с даты получения другой Договаривающейся Стороной письменного запроса, если только иное не согласовано Договаривающимися Сторонами.

С т а т ь я 1 5

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться в первую очередь путем переговоров.

2. Если Договаривающиеся Стороны не придут к соглашению на переговорах, то спор, по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, будет передан на рассмотрение Арбитражного суда, для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Договаривающиеся Стороны назначают своего арбитра в течение 60 суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем Арбитража. Председатель Арбитража назначается в течение следующих 60 суток.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра, или третий член Арбитража не назначен в установленное время. Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной Организации гражданской авиации назначить арбитров или Председателя Арбитража. В любом случае третий

арбитр будет являться гражданином третьей страны и будет Председателем Арбитража.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения, принятые согласно
п у н к т у 2 н а с т о я щ е й С т а т ь и .

5. Если одна из Договаривающихся Сторон или назначенное авиапредприятие любой из Договаривающихся Сторон не выполняет решения Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе ограничить, приостановить или отменить за невыполнение этого решения любые права и преимущества, предоставленные настоящим Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

С т а т ь я 1 6 И з м е н е н и я

1. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет целесообразным изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может запросить консультацию у другой Договаривающейся Стороны. Такая консультация должна начаться в течение 60 дней от даты получения такого запроса.

2. Любые изменения в настоящем Соглашении, согласованные между Договаривающимися Сторонами, вступят в силу после обмена дипломатическими н о т а м и .

С т а т ь я 1 7 М Н О Г О С Т О Р О Н Н И Е С О Г Л А Ш Е Н И Я

В случае присоединения Договаривающихся Сторон к любой многосторонней Конвенции о воздушном транспорте, настоящее Соглашение должно быть изменено в соответствии с положениями такой Конвенции.

С т а т ь я 1 8 П Р Е К Р А Щ Е Н И Е С Р О К А Д Е Й С Т В И Я

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любой момент письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление будет одновременно передано Международной Организации гражданской авиации. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только это уведомление не будет отозвано по договоренности до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной, уведомление будет считаться

полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной Организацией гражданской авиации.

С т а т ь я 1 9 **Р Е Г И С Т Р А Ц И Я**

Настоящее Соглашение и любые изменения, в соответствии со Статьей 16, будут регистрироваться в Совете Международной Организации гражданской авиации.

С т а т ь я 2 0 **Н А З В А Н И Я С Т А Т Е Й**

Названия статей настоящего Соглашения используются только для удобства и ссылки на них, и не как не будут влиять на толкование статей настоящего Соглашения.

С т а т ь я 2 1 **В С Т У П Л Е Н И Е В С И Л У**

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с конституционными требованиями государства каждой Договаривающейся Стороны и вступает в силу с даты обмена Договаривающимися Сторонами ратификационными г р а м о т а м и .

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Алматы, 18 июля 1996 года на казахском, малайском, русском, и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Правительство
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

За Правительство
МАЛАЙЗИИ

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

ТАБЛИЦА I

Назначенное авиапредприятие или авиапредприятия Республики Казахстан будут выполнять полеты по маршрутам:

1	2	3	4
Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в Малайзии	Пункты за пределами

Пункты в Казахстане - Куала Лумпур -

ТАБЛИЦА II

Назначенное авиапредприятие или авиапредприятия Малайзии будут выполнять полеты по маршрутам:

1	2	3	4
Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты в Казахстане	Пункты за пределами
Пункты в Малайзии	Алматы		

П р и м е ч а н и е :

Эффективное выполнение полетов, частоты и использование прав перевозок предоставленные назначенным авиапредприятиям каждой Договаривающейся Стороны будут согласовываться между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.